

## المصطلحات المدرسية باللغة العربية / KOULUSANASTO



### النشاطات الصباحية والمسائية / AAMU- JA ILTAPÄIVÄTOIMINTA

تُنظَّم النشاطات الصباحية والمسائية قبل أو بعد الحصة المدرسية وهي غير مجانية. هذه النشاطات مخصصة لطلاب الصفين الأول والثاني وطلاب التربية الخاصة.

### التعليم البدائي / ALKUOPETUS

التعليم البدائي هو التعليم المخصص للصفين الأول والثاني.

### التعليم الخاص (التربية الخاصة) / ERITYISOPETUS

يكون التعليم الخاص أو التربية الخاصة مخصصتان للطلاب الذين لديهم صعوبات في التعليم أو في جوانب المدرسة الأخرى.

### التعليم التمهيدي / ESIOPETUS

يشترك الطالب في التعليم التمهيدي الذي يسبق فترة التعليم الابتدائي الإلزامي. يكون التعليم التمهيدي مجاني.

### ولي الامر / HUOLTAJA

ولي الامر هو المسؤول عن تربية الطفل ويكون عادة الام و/أو الاب.

### قواعد أو قوانين النظام / JÄRJESTYSSÄÄNNÖT

قوانين نظام المدرسة تحدد كيف نتصرف في المدرسة حتى يتسنى لجميع الطلاب الحصول على الامان والهدوء والراحة في المدرسة.

### برامج اللغات / KIELIOHJELMA

برنامج اللغة هو الذي تنظمه المدرسة أو المحافظة أي المدينة. لكل مدرسة برنامجها اللغوي الخاص بها.

### برنامج المدرسة اللطيفة / KiVa Koulu -OHJELMA

تنظم كل مدرسة برنامج المدرسة اللطيفة لتقليل ومنع المضايقات بين الطلاب.

### العمل المشترك بين الاهل والمدرسة / KODIN JA KOULUN YHTEISTYÖ

نعني بالعمل المشترك بين الاهل والمدرسة بأن يتعاون الكادر التدريسي مع ولي أمر الطالب لفائدة الطالب. العمل المشترك الجيد يكون دائما في صالح الطالب. يعمل في المدرسة أيضا ما يسمى بجمعية أولياء الامور والتي من جانبها تدعم العمل المشترك بين الاهل والمدرسة.

### المضايقات في المدرسة / KOULUNKIUSAAMINEN

وهي أن يتضرر طالب معين أو نفس الطالب عمدا و باستمرار. المضايقات أو الاساءات لايجب القبول بها ويجب أن نعمل اللازم تجاهها.

### وسائل النقل المدرسي / KOULUKULJETUS

إذا كانت المسافة بين سكن الطالب (طالب المرحلة الابتدائية أو المرحلة التمهيديّة) والمدرسة أطول من خمسة كيلومترات فحينها يحصل الطالب على دعم النقل المجاني. يحصل الطالب على النقل المجاني أيضا إذا أخذنا بنظر الاعتبار عمره مع حالات صحية معينة والتي تسبب له صعوبات أو خطورات جمة.

## الاحصائي الاجتماعي / KOULUKURAATTORI

وظيفة الاحصائي الاجتماعي هي تعزيز حالة الطالب الاجتماعية ومساعدته في دوامه المدرسي وخاصة في حالة وجود صعوبات معينة.

## نشاط النادي المدرسي / KOULUN KERHOTOIMINTA

وهي النشاطات التي تنظمها المدرسة وهي اختيارية للطالب و أوقاتها دائما بعد الدوام المدرسي.

## مُساعد المعلم / KOULUKÄYNTIAVUSTAJA

هو الشخص الذي يساعد المعلمين والطلاب في المدرسة.

## الاحصائي النفسي / KOULUPSYKOLOGI

وظيفة الاحصائي النفسي هي رعاية الطلاب من حيث نموهم وتطورهم وتفاعلهم مع بعض ودراساتهم.

## طعام المدرسة / KOULURUOKAILU

يحصل الطالب في كل يوم دراسي على وجبة أكل مجانية. في أثناء وقت الاكل يتعلم الطالب الامور المتعلقة بالصحة و السلوك الجيد.

## خدمة الصحة المدرسية / KOULUTERVEYSHUOLTO

تراقب وتدعم خدمة الصحة المدرسية صحة المجتمع المدرسي وصحة الطلاب ونموهم وتطورهم الصحي. وتشمل الخدمة الصحية خدمة العناية بالاسنان. يوجد في كل مدرسة الممرضة الخاصة بها وطبيب المدرسة. في حالة عدم توفرهما في المدرسة، تقوم المدرسة بالتنسيق مع المركز الصحي في هذا الشأن.

## الانضباط أو التأديب / KURINPITO

يُعاقب الطالب إذا خالف قانون الدراسة الالزامية أو قوانين نظام المدرسة. قانون الدراسة هو من يحدد العقوبات.

## نظام الفصول الدراسية / KURSSIMUOTOISUUS

نظام الفصول يعني أن المواد الدراسية تقسم الى فصول دراسية و عادة ما تكون من أربعة الى ستة فصول في السنة الدراسية الواحدة.

## واجب إبلاغ حماية الطفل / LASTENSUOJELUN ILMOITUSVELVOLLISUUS

إن من واجب العاملين في مجال التدريس حماية الطفل. من غير تأخر أو إخفاء للمعلومات يجب عليهم الإبلاغ للموظف في مجال الرعاية الاجتماعية عن الطفل المحتاج للرعاية أو الحماية أو أي امور أخرى والتي تهدد تطوره أو سلوكه.

## مخيم المدرسة / LEIRIKOULU

دورة المخيم جزء من الخطة الدراسية وهي دورة دراسية تُنظّم خارج المدرسة. لأولياء الامور الحق في تنظيم برنامج المخيم لكن المسؤول عن تنفيذ المخيم هي المدرسة.

## التعليم الاضافي / LISÄOPETUS

يعطى التعليم الاضافي (أو ما يسمى بالصف العاشر) للطلاب الذين حصلوا على شهادة الدراسة الاساسية أي بعد إجتياز الصف التاسع. الاشتراك في التعليم الاضافي يكون خياريا.

## السنة الدراسية / LUKUVUOSI

تبدأ السنة الدراسية رسميا من اليوم الاول من الشهر الثامن الى اليوم الحادي والثلاثين من الشهر السابع. المحافظة او المدينة هي من تقرر أوقات الدوام المدرسية و أوقات العطل. تنقسم السنة الدراسية الى فصل الخريف وفصل الربيع. تحتوي السنة الدراسية على 190 يوم دراسي.





## LUOKANVALVOJA / مشرف الصف

يقوم بدور مشرف الصف المعلم الذي يدرس مادة دراسية واحدة على الأقل للصفوف السابع والثامن والتاسع. وظيفته الاهتمام بالامور العامة للصف مثل غيابات الطلاب و ضرورة الاتصال بأولياء الامور.

## LÄHIKOULU / المدرسة القريبة

المحافظة أو المدينة هي من تحدد المدرسة القريبة للطلاب. المدرسة القريبة هي الواقعة بالقرب من سكن الطالب أو الاقرب لسكنه والتي تضمن للطلاب الطريق أو المسافة الامنه و سلامة الوصول للمدرسة.

## MAI-OPETTAJA / معلم لغة الام

وهو مدرس اللغة الام والذي يعمل ضمن الكادر التدريسي للمدينة.

## OMO-OPETTAJA / معلم بلغة الام

وهو المعلم الذي يدرس محتويات المواد الدراسية بلغة الام والذي يعمل ضمن الكادر التدريسي للمدينة.

## OPETUKSEN ERIYTTÄMINEN / الفصل (التفريق) في التدريس

يفصل أو يفرق المعلم في تدريسه الطلاب الى مجموعات حسب حاجة كل مجموعة أو حسب الظروف الفردية للطلاب. القصد من الفصل في التدريس هو إعطاء كل طالب فرصة التعلم.

## OPETUKSEN PAINOTTAMINEN / التركيز في التدريس

نقصد به تركيز بعض المدارس في تدريسها على الموسيقى مثلا أو الرسم أو العلوم الطبيعية أو الاتصالات الرقمية.

## OPETUKSEN YKSILÖLLISTÄMINEN / التدريس حسب الظروف الفردي

إذا كان للطلاب صعوبات في التعلم، يمكن تغيير مناهج الدراسة بشكل مبسط يمكن للطلاب فرصة التعلم.

## OPETUSSUUNNITELMA / الخطة التدريسية

الخطة التدريسية هي وثيقة يدون فيها ماذا، متى وكيف يتم التعليم في المدرسة. الخطة التدريسية يجب تنفيذها. يمكن لأولياء الامور المشاركة في تطوير خطة المدرسة التدريسية.

## OPINTO-OHJELMA / البرنامج التعليمي

يحدد البرنامج التعليمي المواد والحصص التعليمية التي يدرسها الطالب.

## OPINTORETKI / الرحلة التعليمية

الرحلة التعليمية أثناء الدوام المدرسي هي التي تحدها الخطة التعليمية والتي من شأنها تعميق وإستكمال الامور التي يتم دراستها في المدرسة.

المدرسة هي المسؤولة عن الرحلة وهي تتطلب تواجد المعلم. يمكن لأولياء الامور المشاركة في تنظيم الرحلة و تطبيقها.

## OPPILAAN ARVIOINTI / تقييم الطالب

ينقسم تقييم الطالب الى التقييم المبكر والتقييم النهائي و لكلاهما واجبته و مهامه الخاصة. الملاحظات المرفوقة بالتقييم توضح للطالب مستواه الدراسي وكيف كان بإمكانه تحقيق اهدافه الدراسية. بمساعدة هذه الملاحظات أيضا يستطيع الاهل دعم تعليم طفلهم بشكل أفضل. يعطي المعلم الملاحظات بشكل شفوي ومكتوب ومن خلال الشهادة المدرسية أيضا. يجب أن يحدد التقييم النهائي كيف تمكن الطالب في نهاية التعليم الاساسي من تحقيق أهداف منهج التعليم الاساسي في مختلف المواد الدراسية.

## OPO = OPPILAANOHJAAJA / مرشد الطالب

يعطي مرشد الطالب التوجيه والارشاد لطلاب الدراسة الاساسية على المستويين الشخصي والجماعي.

## OPPILASOHJAUS / ارشاد الطالب

من خلال الارشاد يتم دعم جاهزية دراسة الطالب و تطورها وارشاد خيارات الطالب الدراسية. في المرحلة النهائية من التعليم الاساسي يتم دعم الطالب في إختيار المرحلة الثانوية.

## رعاية الطالب / OPPILASHUOLTO

رعاية الطالب هو العمل على دعم التعليم الجيد للطالب وكذلك صحته الجسدية والنفسية والمحافظة على رفاهيته الاجتماعية.

## بلدية الطالب / OPPILASKUNTA

يشكل طلاب المدرسة بلدية أو أمانة الطالب والتي لها مجلس إدارة خاص بها. تشارك البلدية في تخطيط عمل المدرسة وتنفيذه وتطوير العمل المشترك. واجب البلدية هو إرشاد الطلاب للعمل المركزي المشترك ومحاولة تحسين مكانة الطلاب و راحتهم في المدرسة و تعزيز هوياتهم و مسؤولية الاهتمام بالمسائل المشتركة.

## دعم الدراسة والدوام المدرسي / OPPIMISEN JA KOULUKÄYNNIN TUKI

من حق الطالب الحصول على الدعم الكافي لنموه و تعليمه حال ما تظهر الحاجة لذلك. هذا الدعم يجب ان يكون مرن، طويل الامد ولكن قابل للتغيير حسب حاجة الطالب. يكون الدعم على ثلاث مستويات: الدعم العام و المكتف والخاص. يجب إعطاء أولياء الامور والطالب معلومات عن كيفية عمل الدعم و فرصتهم في إبداء رأيهم حول الدعم.

## الخطة التعليمية / OPPIMISSUUNNITELMA

هي خطة شخصية لتعزيز تعليم الطالب ودوامه المدرسي و لتنظيم ما يحتاجه من دروس وكذلك لدعمه حاجاته التعليمية.

## اهداف التعليم / OPPIMISTAVOITTEET

تحدد اهداف التعليم ما يطمح اليه التعليم. قد تشمل الاهداف التعليمية الدراسة الاساسية بشكل عام أو مادة دراسية معينة بشكل خاص.

## دورة التعليم / OPPIMÄÄRÄ

لكل مادة دراسية دورتها التعليمية المختصة بها. الدورة التعليمية للدراسية الاساسية هي تسعة سنوات. في الخطة التدريسية تتحدد الدورة التعليمية حسب أهداف و محتويات كل مادة دراسية.

## الدورة التعليمية / OPPIMÄÄRÄN YKSILÖLLISTÄMINEN

### حسب الظرف الفردي

بشكل عام يدرس الطالب حسب الاهداف العامة التي تحددها الدورة التعليمية. ولكن في حالة كون الطالب عاجزا عن تحقيق هذه الاهداف، فمن الممكن أن تبسّط مادة واحدة أو عدة مواد حسب حاجة الطالب الشخصية. هذا التبسيط أو تسهيل المواد الدراسية يحدد أهداف الطالب التعليمية حسب حاجاته الخاصة.

## التعليم الالزامي / OPPIVELVOLLISUUS

يبدأ التعليم الالزامي عندما يكمل الطفل السنة السابعة من عمره. ينتهي التعليم الالزامي بإجتياز الطالب لجميع المواد الدراسية أو عندما تَمْضِي عشرة سنوات على بدأ التعليم الالزامي. من واجب أولياء الامور الاهتمام بإجتياز طفلهم لجميع المواد الدراسية.

## التعليم الاساسي / PERUSOPETUS

التعليم الاساسي هو المراحل أو الصفوف التعليمية من (9.1-) والتي توفرها المدرسة الابتدائية. يمكن توفير التعليم الالزامي في البيت، المدارس الشعبية و ثانويات البالغين التي لديها حق توفير التعليم الالزامي.

## التعليم الالزامي الممدد أو المطول / PIDENNETTY OPPIVELVOLLISUUS

إذا كان من الصعب إجتياز التعليم الالزامي في تسعة سنوات نظرا لإعاقة الطالب أو مرضه، فمن الممكن في هذه الحالة أن يبدأ التعليم الالزامي قبل سنة من المعتاد ويستمر إحدى عشرة سنة.

## التعليم في المجموعة المصغرة / PIENRYHMÄOPETUS

من الممكن تنظيم التعليم في المجموعة المصغرة إذا تطلبت حاجات الطالب ذلك.

## دفتر الحقيبة / فيلما / REISSUVIHKO / WILMA

هو دفتر يتنقل مع الطالب بين البيت والمدرسة والذي فيه يمكن لكل من اولياء الامور و المعلمين كتابة الرسائل لبعضهم. من الممكن التعويض عن الدفتر ببرنامج إلكتروني والذي يسمى فيلما. برنامج فيما هو أهم وسيلة إتصال بين أولياء الامور والمدرسة.

## TET

فترة التعرف على حياة العمل أو ما يسمى باختصار (تت). الهدف من تنظيم هذا الفصل التعليمي هو التعرف على مجالات و خيارات الدراسة و لزيادة تقييم الحياة العملية لدى الطالب.

## TODISTUKSET / الشهادة أو الوثيقة

في التعليم الاساسي تستخدم الشهادات الاتيه: شهادة نهاية السنة الدراسية وهي التي تعطى للطالب نهاية كل سنة دراسية، شهادة نهاية فصل الخريف أو نصف السنة وهي التي من الممكن أن يحصل عليها الطالب عند إنتهاء الفصل الدراسي الاول أي فصل الخريف، شهادة الانفكاك او الفصل يحصل عليها الطالب عن الانتقال من درسة الى اخرى أو عند إنفصاله من التعليم الاساسي أو عندما لاينجز تعليمه الالزامي في الوقت المحدد له و شهادة نهاية التعليم الاساسي تعطى للطالب عندما يجتاز التعليم الاساسي بنجاح.

## TUKIOPETUS / درس التقوية

يعطى درس التقوية للطالب الذي تراجع مستواه الدراسي أو الذي يحتاج الى دعم مؤقت في دراسته. يجب البدء بتقديم درس التقوية مباشرة بعد ظهور صعوبات التعليم لدى الطالب.

## TURVALLISUUS / السلامة و الامان

يجب ان تحتوي المدرسة على كل خطط و إرشادات السلامة و الحالات الطارئة و حماية المدرسة. من واجب المدرسة أن تتيقن من ان كل كادر المدرسة والطلاب وكذلك أولياء الامور لديهم المعلومات الكافية بخطط و إرشادات المدرسة.

## VANHEMPAINYHDISTYS / جمعية أولياء الامور

إن لأولياء الامور الحق في تأسيس جمعية خاصة بهم في المدرسة. تقوم جمعية أولياء الامور على أساس العمل المشترك بين اولياء الامور والطلاب و كادر المدرسة.

## VALMISTAVA OPETUS (VALMO) / التدريس التحضيري

يعطى التدريس التحضيري للطلاب الاجانب (الوافدين الى فنلندا حديثا) من عمر ستة سنوات أو أعمار التعليم الالزامي. غاية هذا التدريس هو تجهيز أو تحسين جاهزية الطلاب للمشاركة الفعلية في التعليم الاساسي.

## WILMA / فيلما

برنامج فيلما هو قناة المدرسة للمعلومات. من خلاله يستطيع أولياء الامور والطلاب متابعة علامات الامتحانات و غيابات الطالب و كذلك نشاطه و إجابيته في الحصص.

## VÄLITUNTI / الاستراحة

الاستراحة عبارة عن فاصل زمني بين كل حصة دراسية و أخرى.

## YHTEISHAKU / التقديم الموحد

التقديم الموحد عبارة عن إجراءات تقديم موحدة في كل فنلندا للدراسات الثانوية بعد الدراسة الاساسية.

## YTE

إن دعم التعليم و الدوام المدرسي ثلاثة مستويات: العام و المكثف و الخاص.

